JOSEF KIHLBERG

Пистолет за запечатване на капаци на кашони
c. 561 PN

Ташев-Галвинг ООД
www.tashev-galving.com

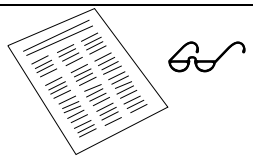
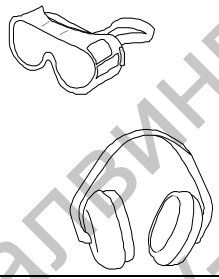
Operating and Service Instructions
Инструкции за работа и обслужване

When studying these Instructions, consult also the tool's spare parts list and technical data sheet.
Когато се запознавате с тези инструкции, разгледайте също така и списъка на резервните части и техническите данни за инструмента.

⚠ ***The employer is responsible for:*** • **enforcement of compliance with safety warnings and all other directions presented in these *Operating Instructions* and its appended documents;** • **ensuring that the instructions and its appendixes are distributed to the personnel concerned;** • **familiarizing himself with these instructions in the interest of personnel safety and proper use of this tool;** • **enforcement of all rules and regulations issued by local Safety Authorities for the use of this tool.**	⚠ ***Работодателят е отговорен за:*** • **изпълнението на инструкциите за безопасност и всички други указания, съдържащи се в този документ и неговите допълнения;** • **разпространението на тези инструкции и техните допълнения сред всички работници;** • **подробното запознаване с тези инструкции, в интерес на безопасността на персонала и най-добрата работа с инструмента;** • **изпълнението на всички правила и закони за безопасност, издадени от местните органи за употребата на този инструмент.**

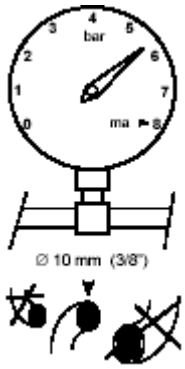
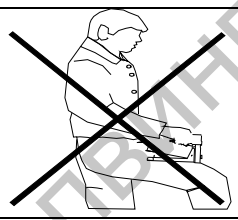
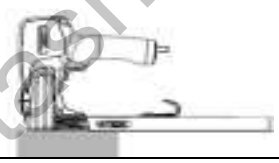
Table of Contents:	**Съдържание:**
• Safety Warnings and Tool Installation	• **Инструкции за безопасност и инсталиране на инструмента**
• Tool use	• **Работа с инструмента**
• Maintenance	• **Техническа поддръжка**
• Troubleshooting and repair	• **Отстраняване на неизправности**
• Spare parts drawing	• **Схема резервни части (виж оригинала)**
• Technical Specification	• **Технически данни (виж оригинала)**

Safety Warning and Tool Installation	**Инструкции за безопасност и инсталиране на инструмента**

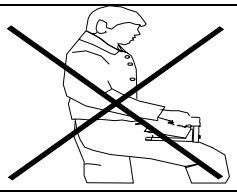
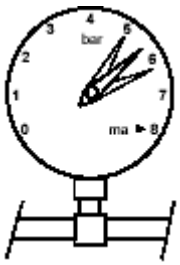
Read these warnings to prevent injuries to yourself and to bystanders. Refer to other sections for additional information.		**Прочетете и спазвайте тези инструкции, за да предпазите себе си и околните от наранявания. Допълнителна информация ще получите в следващ раздел.**
To prevent eye injuries eye protection must always be worn by the operator and others in the work area. Always use other personal protection equipment as required, such as ear protection, hard hats, etc.		**За да предпазят очите си от наранявания, работещият с инструмента и намиращите се в непосредствена близост до него, трябва да носят предпазни очила. Винаги използвайте и други лични предпазни средства, според изискванията за безопасна работа, като каски, антифони и др.**
Never use oxygen, combustible gases, CO_2, steam or high pressure gas tanks as power sources for the PN-version of this tool; the tool may explode and cause serious injury. Use only dry, clean, pressure regulated compressed air to drive the tool.		**Никога не използвайте кислород или други леснозапалими газове, CO_2, пара или съдове с газ под високо налягате, за захранване на пневматичната версия на този инструмент, тъй като той може да експлоадира и да причини сериозни наранявания. За захранване използвайте единствено сух и чист сгъстен въздух, с регулируемо налягане.**
Never use a defective tool. Make sure that the trigger operates properly and that all screws and nuts are securely tightened at all times. **Do not** modify the tool.		**Никога не използвайте неизправен инструмент! Уверете се, че спусъкът работи изправно и че всички винтове и гайки са винаги добре затегнати. Не модифицирайте инструмента.**
Always disconnect the tool from the air supply and the empty the magazine when making a break or ending work, when servicing the tool, troubleshooting or repairing. Never leave a loaded tool unattended.		**Винаги разкачвайте инструмента от източника на сгъстен въздух, изпразвайте магазина когато правите почивка или приключвате работа; когато преглеждате инструмента, установите възникване на технически проблем или го ремонтирате. Никога не оставяйте зареден инструмент без надзор.**

Ташев-Галвинг ООД
www.tashev-galving.com

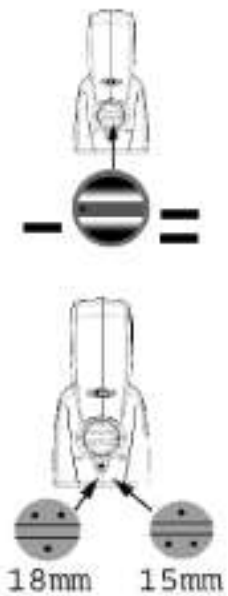
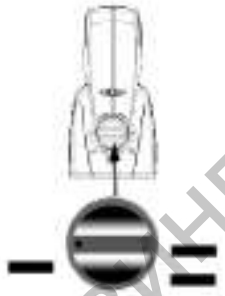
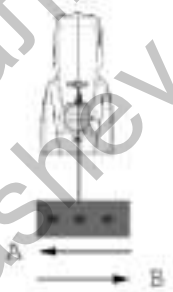
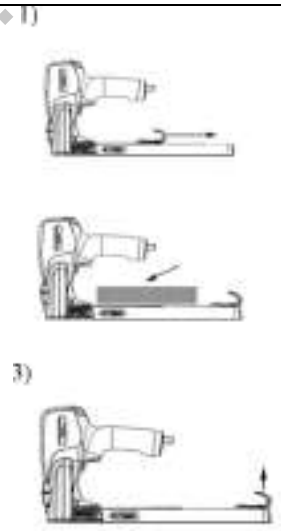
Safety Warning and Tool Installation	**Инструкции за безопасност и инсталиране на инструмента**

Always assume that the tool is loaded. No horseplay! Respect the tool as a working instrument. Never point the tool at yourself or anyone else, whether it contains staples or not. Always remove finger from trigger when not driving staples.		**Винаги приемайте, че инструментът е зареден. Това не е играчка! Уважавайте инструмента като работно пособие. Никога не насочвайте инструмента към себе си или към друг човек, независимо дали е зареден или не. Не дръжте пръстта си върху спусъка, освен ако в този момент не забивате кламери.**
Connect the tool to the compressed air line **before** loading staples. The max. allowable air pressure is 8 bar. Ensure that the air hose has the right dimension to avoid pressure drops which might cause malfunctioning – min 10 mm The tool and the hose must have a coupling which automatically bleeds all air pressure from the tool when it is disconnected.	 bar ma Ø 10 mm (3/8")	**Свържете инструмента с въздушното захранване преди да го заредите с кламери. Максимално допустимото работно налягане е 8 бара (116 psi). Уверете се, че шлангът за захранване е с min 10 mm (3/8"), а нипелът е с е с min 5 mm (6/32") вътрешен диаметър, за да се избегнат спадове в налягането, водещи до лоша работа на пистолета.** **Инструментът и шлангът трябва да имат нипел, който автоматично изтегля въздуха под налягане от инструмента, когато последният е откачен от захранването.**
Avoid personal injury. Never hold your hand or another part of your body under the tool.		**Пазете се от самонараняване. Никога не поставяйте ръка или друга част от своето тяло под инструмента.**
Always place yourself in a firmly balanced position when using or handling the tool.		**Винаги заставайте в стабилно равновесно положение на тялото, когато държите инструмента или работите с него.**
You must not modify the tool or set it up in a jig without acceptance from the producer.		**Не променяйте модела на инструмента, без да сте получили преди това одобрение от производителя.**

Tool use	**Работа с инструмента**

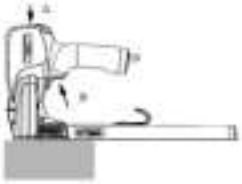
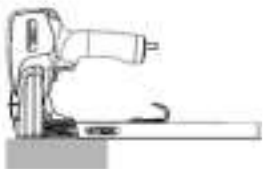
Be sure that the tool is not pointed at yourself or any one else when connecting it to the compressed air line.		**При свързване на инструмента към шланг, осигуряващ въздух под налягане, трябва да се уверите, че пистолетът не е насочен към вас или към друг човек.**
Adjust the air pressure to the lowest one that will drive the staples to the desired depth. Start at approx. 5 bar and increase this by 0.5 bar increments until the correct operating pressure for the job in hand is found. Never exceed the **safety level** 8 bar (110 Psi) A low air pressure will give lower maintenance costs!	 bar ma	**Регулирайте въздушното налягане, като започнете с най-ниска стойност, при която пистолетът забива кламера до желаната дълбочина.** **Започнете с приблизително 5 bar и постепено увеличавайте с 0.5 bar, докато достигнете до желаното работно налягане.** **Никога не надвишавайте 8 bar!** **По-ниското налягане ще удължи времето за експлоатация на вашия инструмент.**

Ташев-Галвинг ООД
www.tashev-galving.com

The tool is adjustable for 15 or 18 mm staples. The tool setting for a different staple leg length is altered as follows. Start to adjust the depth of stapling for deep clinching (=) according to the upper picture. After that adjust the penetration eccentric to required leg length. 1. Slacken the locking screw underneath with a 2.5 mm Allen key. 2. Set the required staple leg length. 3. Tighten the locking screw.		**Инструментът е пригоден за работа с кламери с дължина на крачето 15 или 18 mm. Настройването за различните дължини на кламерите, става по следния начин:** **Започнете да регулирате дълбочината на закламеряване (=), както е показано на първата картина. След това регулирайте дълбочината на проникване, в зависимост от дължината на крачето на кламера.** **1. Развийте заключващия винт, който се намира отдолу, в основата на корпуса, със шестограм 2,5 mm.** **2. Регулирайте бутона, както е показано на картина две, в зависимост от вида кламер, с който ще работите – 15 или 18 mm. Използвайте за целта права отвертка.** **3. Затегнете заключващия винт.**
The depth of the stapling claws is easily adjusted by using the setting knob. Press the knob in and then turn it to the required position. - = shallow stapling = = deep stapling.		**Дълбочината на забиване се регулира само с леко завъртане на настройващия бутон.** **"=" - за плитко забиване;** **"= =" - за дълбоко забиване.**
The amount that the staple closes can be adjusted. Turn the adjusting nut clockwise (A) to close it more firmly and counterclockwise (B) for a less firm staple closure.		**Степента на прегъване на кламера също може да бъде регулирана. Завъртете настройващия бутон по посока на часовниковата стрелка (A) - за по-плътно прегъване, и в посока обратна на часовниковата стрелка (B) - за по-леко притискане, в зависимост от дебелината на материала, който ще запечатвате.**
Use only original staples of type JK561 with 15 or 18 mm leg length. Load the magazine as follows: 1. Hold the pusher by its finger grips and pull it back until it latches in the magazine. 2. Insert two sticks of staples into the magazine. 3. Lift the finger grips up to release the latch. Push the pusher forward until it contacts the rearmost staple stick.		**Използвайте само оригинални кламери JK561 с 15 или 18 mm дължина на крачето.** **Заредете магазина както следва:** **1. Хванете лоста на избутвача с един пръст /фиг.1/, и го издръпайте назад по канала, до край. Повдигнете лоста и го закачете към задната част на магазина.** **2. Заредете магазина с два стека кламери.** **3. Повдигнете лоста на избутвача, като по този начин внимателно го отключите. Плъзнете леко избутвача напред, като го придържате с един пръст, докато покриете изцяло заредените кламери.**

Гашев-Галвинг ООД
www.tashev-galving.com

Tool use — **Работа с инструмента**

The tool is operated as follows. a) Place the tip of the tool against the box and press until the board is compressed. b) Pull the trigger.		**Инструментът функционира по следния начин:** **a) Поставете челната част на пистолета срещу картона, който ще запечатвате и притеснете плътно.** b) **Натиснете спусъка.**
The tool shall only be used for stapling cardboard material. No other use is permitted without the approval of the manufacturer.		**Инструментът трябва да бъде използван само за закламеряване на материали от картон. Ползването му за други цели не е разрешено без одобрение от производителя.**

Maintenance — **Техническа поддръжка**

Always disconnect the tool from the air supply, empty the magazine and read the section *Safety warnings* before starting maintenance.		**Винаги разкачвайте инструмента от източника на сгъстен въздух, изпразвайте магазина и правете справки в раздел "Инструкции за безопасност" преди да започнете обслужване на инструмента.**
Check the proper functioning of all safety devices **daily.** Make especially sure that: ■=> the trigger and safety yoke move freely without binding or sticking; ■=> all screws and nuts are securely tightened.		**Проверявайте всеки ден изправността при работа на всички предпазни устройства. Специално внимание на това отделяйте дали спусъкът и предпазителят се движат без затруднение по време на работния ход и дали всички болтове и гайки са завинтени здраво.**
This tool does not require *special* servicing. It only needs regular cleaning with a non-aggressive (non-corrosive) cleaning agent. Do not remove any parts for cleaning purposes!		**Инструментът не се нуждае от специална поддръжка. Нуждае се единствено от регулярно почистване и смазване с неагресивни агенти.** **Не разглобявайте никакви детайли по време на почистването.**

The tool needs a small amount of lubricating oil in the nipple each day or approx. 10 drops once a week to ensure a safe function and endurance. For high frequency stapling we recommend lubricating oil. Please contact our agent for consultation. - Part no: 1.0 litre 184314 0.2 litre 733007 -Sliding parts are greased, with multipurpose grease, at the factory. These greases therefore are also recommended for moving parts if they have been cleaned or replaced.	**Инструментът се нужда от смазване в нипела всеки ден, или от около 10 капки смазочно масло веднъж седмично, за да сте сигурни за безопасното и продължително функциониране на вашия пистолет.** **Ние препоръчваме да използвате омаслител, за пистолети, които използвате често. Моля свържете се с нашите дистрибутори за консултация.** **Детайл № 184314 - 1.0 литър** **№ 733007 - 0.2 литра** **Настройка: 1 капка на 40 удара** **Плъзгащите се части са смазани фабрично при производителя. Тези смазки се препоръчват също и за останалите движещи се части след тяхното почистване или демонтаж.**

Ташев-Галвинг ООД
www.tashev-galving.com

Troubleshooting and repair	**Отстраняване на неизправности**

You may obtain a *trouble shooting chart* and *repair instructions* from your local dealer or order them from the manufacturer.		**Вие можете да поръчате схемата за отстраняване на повреди от Вашия местен дистрибутор или направо от производителя.**
Always disconnect the tool from the air supply, empty the magazine and read the *Safety warnings* section before starting trouble shooting. Normally it is not necessary to dismantle any parts in order to remove a defective staple from the front nozzle plate. Grip the staple with a pair of flat-nosed pliers at the exit from the front nozzle plate. Carefully pull out the staple.		**Винаги разкачвайте инструмента от източника на сгъстен въздух, изпразвайте магазина и правете справки в раздел "Инструкции за безопасност" преди да започнете отстраняването на техническа повреда.** **Обикновено не е необходимо да демонтирате части, за да отстраните заседнал кламер.**

Technical Specification c.561PN, c.561PN22	**Техническа спецификация на c.561PN, c.561PN22**

Technical data	Height	Length	Width	Weight	Staples	Length	Magazine capacity
c.561PN	**205 mm** 8,1"	**404 mm** 15,9"	**104 mm** 4,1"	**1,8 kg** 4,0 lbs	**561**	**15/18 mm** 5/8"/ 3/4"	**150 staples**
c.561PN22	**205 mm** 8,1"	**404 mm** 15,9"	**104 mm** 4,1"	**1,8 kg** 4,0 lbs	**561**	**22 mm** 7/8"	**150 staples**

*** Without fasteners**

Air pressure: Working pressure approx 5-7 bar / 72,5-101,5 p.s.i. Max air pressure 8 bar / 116 p.s.i.

The tool is designed for use with original Josef Kihlberg staples only.
Инструмента е проектиран да работи само с оригинални кламери на Josef Kihlberg.

Magazine loading: The magazine is loaded from underneath.
Зареждане на магазина: Магазинът се зарежда отгоре.

Firing of the tool: The tool has single shot firing.
Режим на работа: Инструментът има единичен изстрел.

Air consumption per shot. : 0,95 l (0,0336 cu. feet.) at 6 bar (87 p.s.i.)
Разход на въздух при 1 изстрел : 0,5 l (0,0177cu. feet.) при 6 bar (87 p.s.i.)

Noise characteristic levels according to prEN 12549

Measured A-weighted sound emission
single-event level at operators position : LPA,1s= **84dB**
Measured A-weighted sound energy level : LJA= **89 dB**

Vibrationrate below the limit of declaration according to EN 792-13
measured according to ISO 8662-11.

Ташев-Галвинг ООД
www.tashev-galving.com